

# Презентация европейского проекта ***LIGHT*** в поддержку многоязычия

Präsentation des EU-Projektes LIGHT zur Förderung der  
Mehrsprachigkeit  
Esitys eurooppalaisesta LIGHT-projektista  
monikielisyyden tueksi





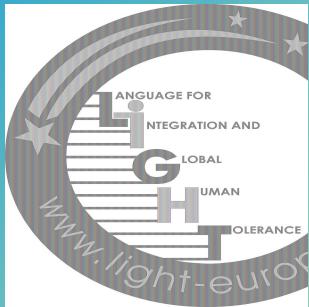
GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

## Поддержка многоязычия с раннего возраста – современная тенденция в европейской политике

Frühe Förderung der Mehrsprachigkeit ist eine moderne Tendenz in  
der europäischen Politik

Monikielisyyden tuki varhaislapsuudessa – nykyajan tendenssi  
eurooppalaisessa poliitikassa



«Знание иностранных языков относится к основным навыкам, которых требует просвещенное европейское общество; владение каждого европейца двумя иностранными языками должно стать правилом.

Изучение иностранного языка, если это возможно, необходимо поддерживать уже в раннем детстве<...>».

**Источник:** Рабочая программа ЕС «Общее и профессиональное образование 2010»;  
официальный документ Европейского Сообщества от 14.06.2002  
(№ 2002/C 142/01), стр. 14

„Sprachkenntnisse gehören zu den Grundfertigkeiten, die das Europa der Wissensgesellschaft erfordert; im Allgemeinen sollte jeder zwei Fremdsprachen sprechen können. Der Fremdsprachenerwerb, gegebenenfalls bereits von früher Kindheit an, muss gefördert werden...“

**Quelle:** EU Arbeitsprogramm“Allgemeine und berufliche Bildung 2010“;  
Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften am 14.06.2002  
(Kenn-Nr.: 2002/C 142/01), Seite 14

Miksi LIGHT-projekti?



Владение многими языками все чаще становится ключевой компетенцией в отношении индивидуальных возможностей развития, мирного межкультурного взаимодействия и глобального взаимопонимания между людьми в Европе и в мире.

Monikielisyys usein pääkompetenssina yksilön kehityksessä, kulttuurienvälinen kommunikointi sekä ihmisten välinen ymmärtäminen euroopassa ja koko maailmassa.

Процесс социализации маленьких детей традиционно взаимосвязан с системой дошкольного воспитания и образования.

Pienten lasten sosialisoinnin prosessi liittyy perinteisesti alle kouluikäisen kehitykseen ja kasvatukseen.

Поддержка индивидуальных способностей ребенка должна осуществляться в тесной связи с его подготовкой к тому, чтобы он мог соответствовать требованиям динамичного глобализированного мира.

**Die Förderung der individuellen Besonderheiten des Kindes soll verbunden sein mit der Vorbereitung auf die Anforderungen einer dynamischen globalisierten Welt.**



# Цели проекта LIGHT

## Projektziele

Projektin päämäärä

- развитие концепции двуязычных детских садов как инновационной европейской модели

**Entwicklung des Konzepts bilingualer Kindergärten  
als innovatives europäisches Modell**

Kaksikielisten päiväkotien konsepti eurooppalaisena kehitysmallina.

- разработка педагогических и методических материалов для двуязычного дошкольного воспитания и обучения в разных регионах Европы

**Erarbeitung pädagogischer und methodischer Inhalte für bilinguale  
vorschulische Erziehung und Bildung in verschiedenen Regionen Europas**

Opetus- ja metodimateriaalien kehittäminen kaksikielisiä päiväkoteja varten.

на русскоязычных мигрантов в педагогическо-воспитательную работу

**Integration von russischsprachigen Migranten in pädagogisch-erzieherische Arbeit**

Venäjänkielisten maahanmuuttajien integraatio opetus- ja kasvatustyöhön.

- разработка и апробация обучения 7-15 безработных педагогов каждой стране для участия в реализации концепции в своих регионах

**und Erprobung von „Train the Trainer“-Modulen für 7-15 arbeitslose Pädagogen pro Land**

**in AT, CY, DE, FI, FR zur Vorbereitung der personellen Kapazitäten**

Opetuksen kehittäminen ja kokeilu 7-15 työttömälle henkilölle.



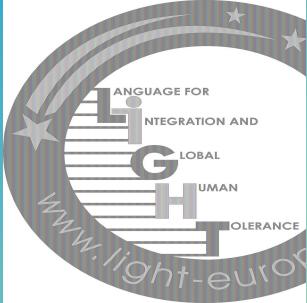
GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

## Партнеры в проекте LIGHT

Projektpartner

Yhteistyökumppanit



- Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина МИТРА (руководитель проекта и координатор в Германии)  
**Interkulturelle Pädagogische Gesellschaft MITRA e.V. (Hauptvertragnehmer und Koordinator)**  
Venäjänkielisten vanhempien ja opettajien yhdistys MITRA Berliinissä (projektkoordinaattori Saksassa)
- Издательство «Партнер» (Дортмунд)  
**Verlag „Partner“**  
"Partner"-kustantaja



Германия

Deutschland

Saksa





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

## Партнеры в проекте LIGHT

Projektpartner

Yhteistyökumppanit

Союз русофонов Франции (координатор во Франции)

**Union des Russophones de France (Koordinator in Frankreich)**

Venäjänkielisten liitto (projektikoordinaattori Ranskassa)

- Ассоциация «Наследие»

**Centre pour les Enfants de Culture Russe CECR, Association NASLEDIE  
NASLEDIE-yhdistys**

- Ассоциация «Русский альянс»

**Alliance Russe and Ecole Russe pour les enfants „Solnychko“  
RUSSKI ALJANS-yhdistys**



Франция

Frankreich

Ranska





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

## Партнеры в проекте LIGHT

Projektpartner

Yhteistyökumppanit

Группа компаний «Кидсон» (координатор в Финляндии)



**KIDSON OY (Koordinator in Finnland)**

KIDSON OY (projektikoordinaattori Suomessa)

- Общество «Родник»

**Gesellschaft RODNIK**

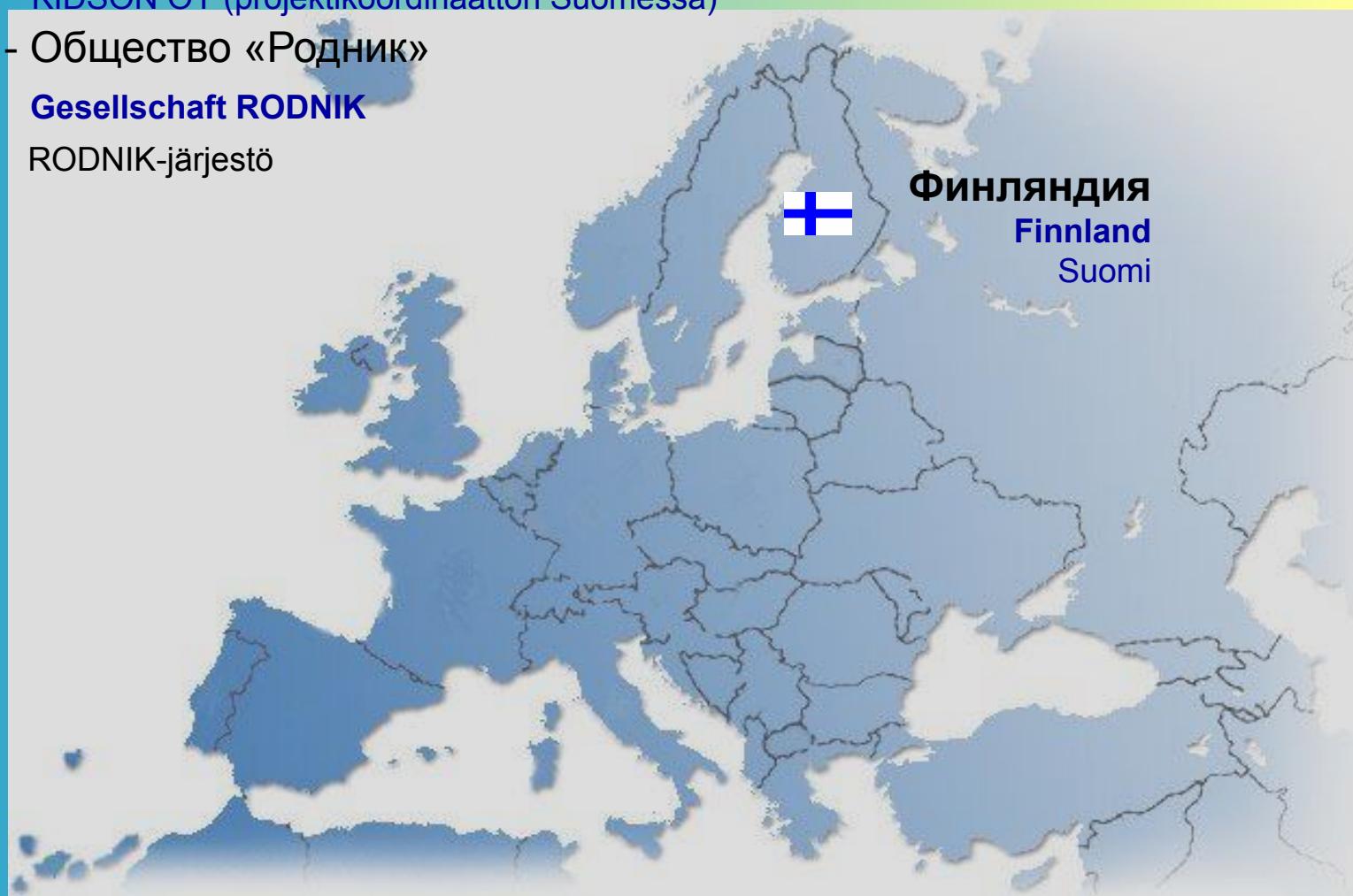
RODNIK-järjestö



**Финляндия**

Finnland

Suomi





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



## Партнеры в проекте LIGHT

Projektpartner  
Yhteistyökumppanit

- Русская школа и детский сад «Ученики Пифагора»  
(координатор на Кипре)

**Pupils of Pythagoras school LTD. (Koordinator auf Zypern)**

„Pythagoras“- Venäläinen päiväkoti ja koulu (projektikoordinaattori Kyproksella)

- Издательский дом «Санадельфи»

**Verlagshaus Sanadelfi Ltd.**

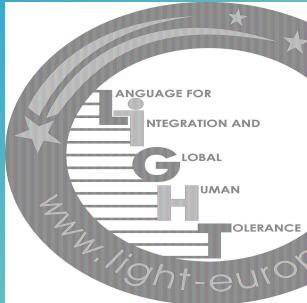
„Sanadelfi“-kustantaja





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



## Партнеры в проекте LIGHT

Projektpartner

Yhteistyökumppanit

- Культурное общество «Первый русский лицей»  
(координатор в Австрии)

**Verein „Das erste russische Lycee“ (Koordinator in Österreich)**

Kulttuuriseura „1.venäläinen lukio“ (projektikoordinaattori Itävallassa)

- Русский интеграционный центр «Соотечественники»

**Kulturzentrum „Sootetschestwennik“**

Venäläinen integraatiokeskus

Австрия

Österreich

Itävalta





**Продолжительность проекта – 24 месяца  
(01.12.2007 – 30.11.2009)**

## Dauer des Projektes – 24 Monate Projektiin kesto – 24kk



## Вводный этап

## Einführungsphase

## Perehtymisvaihe

## Первый этап

# Erste Phase

## 1. vaihe

## Второй этап

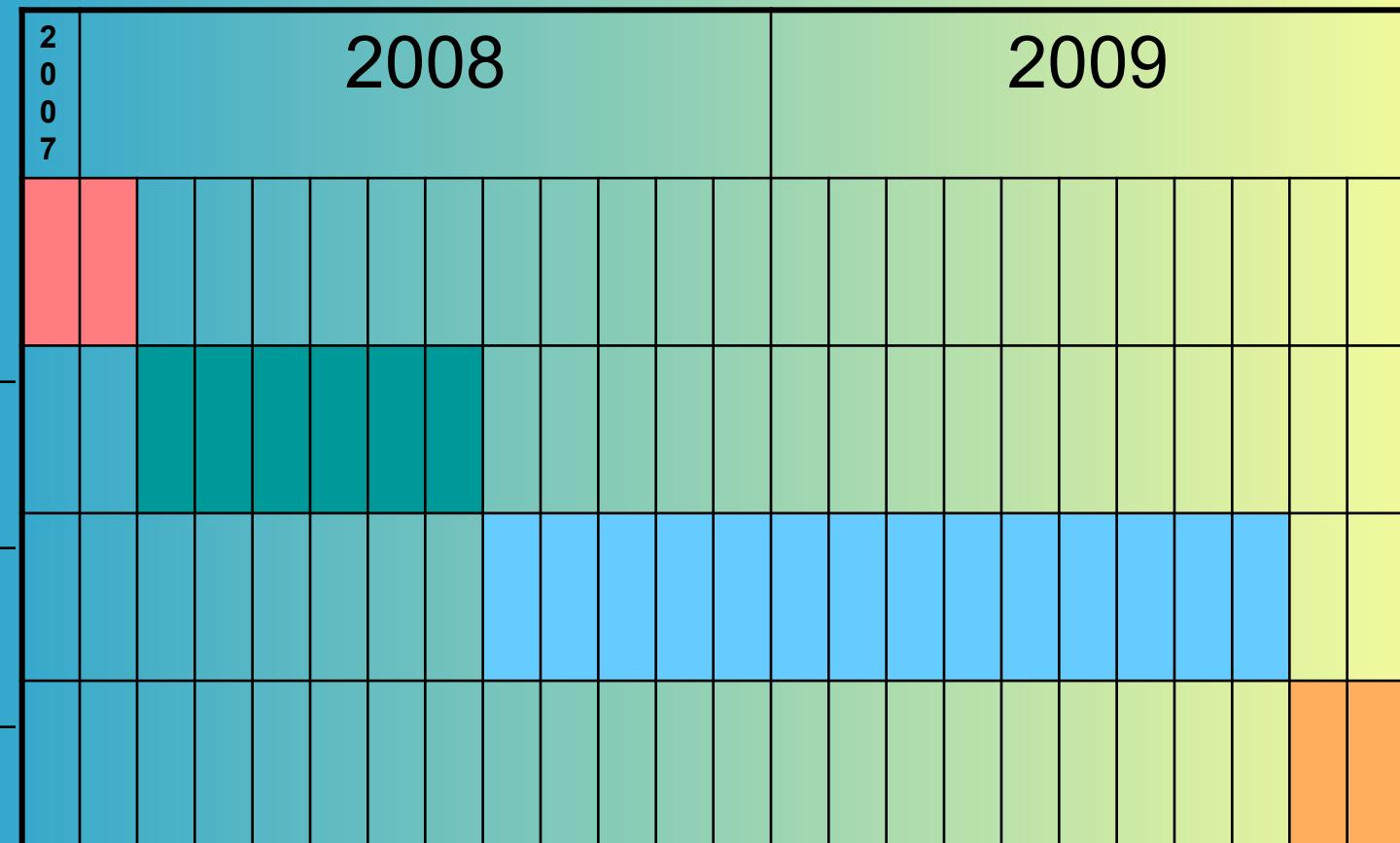
## Zweite Phase

## 2. vaihe

## Отчетный этап

Abschlussphas

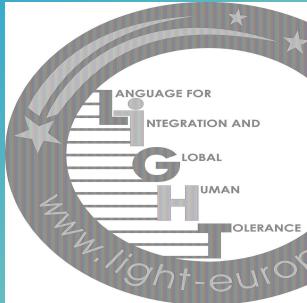
Этапы проекта / Projektphasen





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



Содержание проекта. Вводный этап  
(Хельсинки, Берлин): обмен опытом  
**2 месяца (01.12.07 – 31.01.08)**

**Erfahrungsaustausch in FI und DE - 2 Monate**  
Perehtymisvaihe Suomessa ja Saksassa – 2kk

- использование практического опыта финских и немецких партнеров  
Aufnahme von best practice Erfahrungen der finnischen und deutschen Partner  
Kokemosten vaihto
  
- научная дискуссия по теме двуязычного воспитания и образования детей (01.2008)  
Wissenschaftlicher Workshop zum Thema bilinguale Erziehung und Bildung für Kinder in FI  
Keskustelu; aiheena kaksikielinen kasvatus ja opetus
  
- стартовая конференция в Германии (01.2008)  
Startkonferenz in DE  
Aloituskonferenssi Saksassa



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



**Содержание проекта. Первый этап (Вена, Лимассол, Париж): разработка европейской концепции модели 6 месяцев (01.02.08 – 31.07.08)**

## **Entwicklung des europäischen Modellkonzepts 6 Monate**

1. Vaihe – 6kk

- подготовка первой версии концепции под руководством Финляндии и Германии (12.2007-02.2008);  
Vorbereitung des Konzeptentwurfs unter Leitung von FI und DE  
Konzeptin 1.version valmistelu Suomen ja Saksan johdolla
- уточнение региональных условий для создания двуязычных детских садов в странах-партнерах (09.-12.03.2008 в Вене / AT);  
Klärung der regionalen Voraussetzungen für Errichtung von bilingualen Kindergärten in den Partnerländern (09.-12.03.2008 in Wien / AT)  
Paikallisten olosuhteiden tarkistaminen kaksikielisten päiväkotien perustamiseksi jokaisessa yhteistyömaassa
- адаптация региональных и национальных особенностей к европейской концепции и согласование заключительной версии, включая критерии отбора педагогов во время апробации (04.-07.05.2008 в Лимассоле / Кипр);  
Adaption der regionalen und nationalen Besonderheiten in das europäische Konzept und Abstimmung der finalen Version inklusive der Auswahlkriterien für die Pädagogen in der Erprobungsphase (04.-07.05.2008 in Limassol / CY)  
Alueellisten ja kansallispäteiden hyväksyminen eurooppalaisen konseptin lopputuversioon, sisältäen opettajien valinnan kriteerit (Limassol)
- определение условий апробации модели в странах-партнерах и отбор участников (29.06.-02.07.2008 в Париже / Франция);  
Festlegung der Bedingungen der Erprobung des Modells in den Partnerländern und Gewinnung von Teilnehmern (29.06.-02.07.2008 in Paris / FR)  
Keskustelu mallin olosuhteista ja osallistujien valinta yhteistyömaissa (Pariisi)



Содержание проекта. Второй этап  
(Берлин, европейские регионы): апробация  
европейской модели 12 месяцев (01.08.08 –  
31.07.09)

## Erprobung des europäischen Modells 12 Monate

2.vaihe – 12kk

иональных рабочих групп из 7-15 участников из  
педагогов-мигрантов в каждой стране (05.-06.2008);

Aufbau von nationalen Arbeitsgruppen mit 7-15 Pädagogen mit Migrationshintergrund pro Land  
Alueellisten työryhmien luominen maahanmuuttajaopettajista.

- реализация апробации в виде гештальт-педагогических семинаров (2 семинара по 3 дня в 08.-09.2008), обучение педагогов (6-7 однодневных семинаров от 10.08 до 06.09 в каждой стране) и их подготовка для работы в двуязычных детских садах;

Erprobung durch gestalt-pädagogische Seminare (2 Seminare à 3 Tage in 08.-09.2008), Schulungen der Pädagogen (6-7 eintägige Seminare in 10/2008 bis 06/2009 in den Ländern) zur Vorbereitung auf die Arbeit in den Kindergärten  
Kaksi kolmipäiväistä opettajaseminaaria sekä 6-7 yksipäiväistä seminaaria.

- практика участников и педагогов в странах-партнерах (2-3 недели от 11.2008 до 06.2009);

Praktikum von Teilnehmern / Pädagogen in den Partnerländern (2-3 Wochen in 11.2008 bis 06.2009)  
Osallistujien ja opettajien harjoittelu 2-3 viikkoa

- рабочие группы участников для создания детских садов (заседания рабочих групп каждые 3 недели с отчетом перед проектным менеджментом);

Arbeitsgruppen der Teilnehmer zur Einrichtung von Kindergärten (AG-Sitzungen alle 3 Wochen mit Bericht an Projektmanagement)  
Osallistujien työryhmät paiväkötien perustamista varten

- подготовка методического руководства для внедрения европейской модели;

Gestaltung des „LIGHT-Handbuchs“ zum europäischen Modell  
Metodisen johdon valmistelu eurooppalaisen mallin edistämiseksi.

- партнерская конференция (07.-09.09.2008) и заключительная конференция (07.-10.2009) в Берлине.

Partnerkonferenz (07.-09.09.2008) und Abschlusskonferenz (07.-10.2009) in Berlin

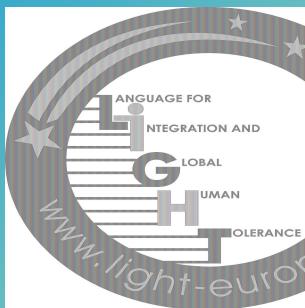
Yhteisöryhmäkonferenssi (07.-09.09.2008) ja lopputoimittajakonferenssi (07.-10.2009)



# Структура организации работы в регионах на втором этапе проекта

## Lernfelder und Aktivitäten in der zweiten Projektphase

### 2.vaihe: Työn organisointi ja rakenne



Учебные мероприятия  
**Seminare/Workshops**  
Seminaarit/Workshopit

Стадия знакомства и самоопределения в проекте и рабочей группе  
**Kennenlernen und Selbstbestimmung**  
Tutustumisvaihe työryhmässä

2-3 тематических семинара  
**2-3 Seminare**  
2-3 seminaaria

2-3 обучающих практических занятий  
**2-3 Workshops**  
2-3 workshopia

Работа в целевых рабочих группах  
**Arbeitsgemeinschaften in Zielgruppen**  
Työskentely työryhmässä

Рабочие встречи раз в 3-4 недели  
**Arbeitstreffen je 3-4 Wochen**  
Työtapaamiset 3-4 viikon välein

Обмен опытом  
**Erfahrungsaustausch**  
Kokemusteraukio видеоконференцией

между участниками внутри стран и между европейскими странами-партнерами  
**Videokonferenzen zwischen Teilnehmern im Land und zwischen EU-Ländern**  
Videokonferenssi

Повышение личной квалификации отдельных участников  
**Individuelle Professionalisierung der Teilnehmer**  
Osallistujien työtason nostaminen

Практика участников и педагогов в странах-партнерах  
**Praktikum von Teilnehmern / Pädagogen (2-3 Wochen)**  
in den Partnerländern Нароцтво международных участников

участниками рабочих групп и между членами национальных групп в странах-участницах  
**Videokonferenzen zwischen Teilnehmern und mit anderen Partnern**



# Содержание проекта. Отчетный этап (Берлин, европейские регионы): издание материалов проекта и подготовка отчетной документации 2 месяца (01.10.09 – 30.11.09)

**Herausgabe der Projektdokumentation und Vorbereitung  
der Sach- und Finanzberichten - 2 Monate**

**Yhteenvetovaihe: projektidokumenttien julkaiseminen – 2kk**



# Кто может быть кандидатом на участие в проекте LIGHT

Wer kann beim Projekt LIGHT mitwirken  
Kuka voi osallistua LIGHT-projektiin?

## Профессиональные предпосылки

Berufliche Voraussetzungen:

Ammatilliset vaatimukset

- педагогическое образование / *pädagogische Ausbildung / pedagoginen koulutus*
- опыт педагогической работы / *pädagogische Erfahrungen / pedagoginen kokemus*
- образование воспитателя / *Ausbildung zum Erzieher / zur Erzieherin / lastenhoitajan koulutus*
- музыкальное педагогическое образование / *Ausbildung als Musikpädagoge / musiikinopettajan koulutus*

## Личностные качества

Persönliche Fähigkeiten:

Henkilökohtaiset ominaisuudet

- любовь к детям, а также желание и умение работать с детьми / *Kinderliebe und Wunsch und Befähigung, mit Kindern zu arbeiten / pitää lapsista ja lasten kanssa työskentelystä*
- интерес к работе с родителями / *Interesse an die Elternarbeit / kiinnostus vanhempien kanssa työskentelystä*
  - желание работать творчески / *Neigung zur kreativen Tätigkeit / halu luovaan työhön*
  - активная жизненная позиция / *Soziales Engagement / aktiivinen elämänasenne*
- способность к учебе в любом возрасте / *Bedürfnis zum lebenslangen Lernen / „life-long learning“*



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



# Как и когда можно подать заявку на участие в проекте LIGHT

Wie und wann kann man sich für die Teilnahme im Projekt LIGHT bewerben

Miten ja milloin LIGHT-projektiin voi hakea?

заявки

**Bewerbungsverfahren:**

Hakeminen

Для участия в конкурсе по отбору участников проектных групп необходимо отослать комплект своих документов по адресу национального координатора проекта LIGHT/

Um an dem Bewerbungsverfahren teilzunehmen, schicken Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an die Adresse des nationalen Projektkoordinators

Jos haluat osallistua projektin, lähetä asiakirjat projektin kansalliskoordinaattorielle.

Комплект документов включает в себя / Bewerbungsmappe beinhaltet / Liitä kirjeeseen:

- сопроводительное письмо-объяснение, почему Вы хотите участвовать в этом проекте / Anschreiben in Deutsch bzw. in Russisch / Miksi haluat osallistua (omalla äidinkieellä tai venäjäksi)  
(желательно на языке страны, но можно и по-русски)
- автобиография на государственном языке страны с актуальной фотографией / Lebenslauf mit dem aktuellen Foto / elämänkerta ja valokuva itsestä
- копии документов об образовании / Kopien von Zeugnissen, Diplomen / kopiot tarvittavaista asiakirjoista

Сроки  
Fristen:

Набор в национальные и региональные группы проекта LIGHT будет проходить с 01.05. по 30.06.2008

Bewerbungsverfahren läuft von 01.05. bis 30.06.2008



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



## Контактные адреса национальных координаторов

### Kontaktadressen in Partner-Ländern:

Interkulturelle Pädagogische Gesellschaft MITRA e.V.  
(Hauptvertragnehmer und Koordinator)

Friedrichstraße 176-179



10117 Berlin

Union des Russophones de France (Koordinator in Frankreich)

14, rue de Tapisserie  
75017 Paris



France

KIDSON OY (Koordinator in Finnland)

Naulakalliontie 1

00970 Helsinki



Finland

Pupils of Pythagoras school LTD.

(Koordinator auf Zypern)

21 Idaliou

3021 Limassol



Cyprus

Verein „Das erste russische Lycee“ (Koordinator in Österreich)

Gentzgasse 52/1/12

A-1180 Vienna

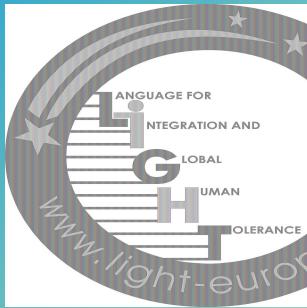


Austria



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



Спасибо за внимание  
Danke für Ihre Aufmerksamkeit  
Kiitos mielenkiinnostanne!

Мы ждем Ваших заявок  
на участие в проекте  
Wir freuen uns auf Ihre Bewerbungen!  
Odotamme osallistumishakemuksianne!